



**Department of German Studies, School of Languages
Doon University, Dehradun**

**Syllabus for Ph. D. Course Work
Introduced in the Academic Year 2022-2023**

Program Outcome (POC):

To equip the scholars with skills of research writing and publications' ethics to be able to undertake a detailed research work in the field of Applied Linguistics, Translation Studies, Didactics etc.

Program Specific Outcome (PSOC):

Scholars are equipped with advanced research skills and tools that they are able to write academic papers and thesis in the field of German Studies.

Course List with Course Outcome (COC)

Course Code	Course Title	Credits	Type of Course	Course Outcomes
PGR-001	Research Methodology	4	Compulsory	Scholars will be able to: <ul style="list-style-type: none">• Understand the philosophy and mechanics of research.• Develop a knowledge of different styles of writing, their usage and suitability in thesis writing.• Acquire a theoretical thrust as well as a hands-on experience in writing research proposals.• Develop a knowledge of various types of research such as quantitative, qualitative research.
PGR-002	Research and Publications Ethics	2	Compulsory	Scholars will be able to: <ul style="list-style-type: none">• Develop a knowledge of basics of philosophy of science and ethics, research integrity, publication ethics.• Identify research misconduct, predatory publications and use plagiarism tools.

PGR-003	History and Theories of Translation	4	Elective	<p>Scholars will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Acquire in-depth information about history and various theories of translation and develop their analytical skills. · Develop an understanding of techniques of Translation. · Apply the techniques of technical and literary translation in a context. · Understand and develop the process of translating different kinds of literary as well as non-literary texts. · Discuss strategies employed in different target texts of one source text. · Analyse both process and product of translation.
PGR-004	Didactics of German Language & Culture	4	Elective	<p>Scholars will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of applied linguistics relevant to teaching German as a foreign language. · Understand different methodologies, techniques and approaches of German language and culture teaching and acquisition/learning in context of India. · Discuss recent research trends in the field of Didactics. · Analyse and prepare didactic material for German language teaching and learning.
PGR-005	Indo-German Cultural & Literary Encounters	4	Elective	<p>Scholars will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - analyse and interpret moments of encounter and its critical repercussions. - survey the literature on these

Detailed Course Content of Ph.D. Course Work

Compulsory Courses

Course Code: PGR-001

Course Title: Research Methodology

Credits: 4 Hours per week: 4

Course Description: This is the first compulsory course for Ph. D. course work. This course will provide an opportunity for scholars to establish or advance their understanding of research through critical exploration of research language, ethics, and approaches. The course introduces the language of research, ethical principles and challenges, and the elements of the research methods and approaches. Scholars will use these theoretical base to begin to critically review literature relevant to their field or interests and determine how research findings are useful in forming their understanding of their work, social, local and global environment.

Objectives:

- To introduce scholars to the philosophy and mechanics of research.
- To make scholars aware of different styles of writing, their usage and suitability in thesis writing.
- To expose scholars to techniques of literature review, and help them acquire both a theoretical thrust and hands-on experience in writing research proposals.
- To introduce scholars to various types of research such as quantitative, qualitative research.

Course outline: The course will be divided into two sections taking the two semester exams (Mid-Term and Final Exam) into account.

Contents:

SECTION I	SECTION II
------------------	-------------------

<p>Unit-I: Aims and Methods of Scholarship in Modern Languages and Literatures Linguistics, Textual Criticism, Literary History, Literary Criticism.</p>	<p>Unit-III: Technical Writing Research Proposal, Research Report, Dissertation/Thesis: Citation, Notes, Reference, Bibliography, Webliography, Common Errors in Writing Research Report</p>
<p>Unit-II: Introduction to Research Terminology such as Thesis, Research questions, Research Hypothesis, Methodological framework, Theoretical framework, Delimitation of the research area.</p> <p>Definition and Objectives of Research; Research in Language and Literature- Types of Research- Qualitative, Quantitative; Different approaches to research- Extrinsic and Intrinsic Approaches; Identifying a research problem-criteria of good research</p>	<p>Unit-IV: The Mechanics of Research Writing The use of Quotations, footnotes/endnotes-pagination-documentation style- Parenthetical Documentation- Punctuations-The Format of a Thesis-From the first Draft to the Final Copy Language, Style and Types of Discourses, Diction-The Style suitable for a Literary Thesis- Narration-Explanation- Argumentation-Exposition</p>

References:

- Deshpande, H.V. : *Research in Literature and Language: Philosophy, Areas and Methodology*, Notion Press, 2018.
- Essia, Uwem, *Grundlagen der Forschungsmethodik*, Verlag Unser Wissen, 2022
- Bennewitz, Hedda; de Boer, Heike; Thiersch, Sven (Ed.), *Handbuch der Forschung zu Schülerinnen und Schülern*, UTB Waxmann, 2022
- Kothari, C.R. : *Research Methodology: Methods and Techniques*, Second Edition, New Age International, New Delhi, 2004.
- Kidwai, Aisha : *SLL&CS Research Handbook*. JNU. 2012. Open access download from: <http://www.jnu.ac.in/SLLCS/SLLCS%20Research%20Manual.pdf>.
- Gibaldi, Joseph: *MLA Handbook for Writers of Research Paper* - Eighth edition.
- Seth, Kalpana : *Research Methodology in English*. Muralilal and Sons. 2010.

- Thorpe, James (ed.): *The Arms and Methods of Scholarship in Modern Languages and Literatures*, PMLA: New York, 1970.

Online Resources

- Book Review: <https://libguides.usc.edu/c.php?g=235208&p=1560694>
- The Purdue Online Writing Lab (OWL). <https://owl.english.purdue.edu/>.
- Wie entwickle ich eine Fragestellung?, auf uni-goettingen.de. [Fragestellung.pdf \(uni-goettingen.de\)](#)
- Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten, ([hs-augsburg.de](#))

Mode of Evaluation

Mid-Term Exam	30%
Final Exam	50%
Internal Assessment (Objective Tests/Assignment/Presentations/Laboratory Work)	20%

Course Code: PGR-002
Course Title: Research and Publications Ethics (RPE)
Credits: 2 Hours per week: 2

Course Description: This is the second compulsory course for Ph. D. course work. A course for awareness about the publication ethics and publication misconducts.

Objectives:

- To introduce scholars to the basics of philosophy of science and ethics, research integrity, publication ethics
- To conduct hands-on sessions to identify research misconduct and predatory publications
- To expose scholars to indexing and citation databases, open access publications, research metrics
- To train scholars to use plagiarism tools

Course outline: The course will be divided into two sections taking the two semester exams (Mid-Term and Final Exam) into account.

Contents:

SECTION I	SECTION II
------------------	-------------------

<p>Unit-I: Philosophy and Ethics</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction to philosophy: definition, nature and scope, concept, branches 2. Ethics: definition, moral philosophy, nature of moral judgments and reactions 	<p>Unit-IV: Open Access Publishing</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Open access publications and initiatives 2. SHERPA/ RoMEO online resources to check publisher copyright & self-archiving policies 3. Software tools to identify predatory publications developed by SPPU 4. Journal finder / journal suggestion tools viz. JANE, Elsevier journal Finder, Springer Journal Suggester, etc.
<p>Unit-II: Scientific Conduct</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ethics and respect to science and research 2. Intellectual honesty and research integrity 3. Scientific misconducts: Falsification, Fabrication, and Plagiarism (FFP) 4. Redundant Publications: duplicate and overlapping publications, salami slicing 5. Selective reporting and misrepresentation of data 	<p>Unit-V: Publication Misconduct</p> <p>A. Group Discussions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Subject specific ethical issues, FFP, authorship 2. Conflicts of interest 3. Complaints and appeals: examples and fraud from India and abroad <p>B. Software Tools</p> <p>Use of plagiarism software like Turnitin, Urkund and other open source software tools</p>
<p>Unit-III: Publications Ethics</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Publication Ethics: definition, introduction and importance 2. Best practices/ standards setting initiatives and guidelines: COPE, WAME, etc. 3. Conflicts of interest 4. Publication misconduct: definition, concept, problems that lead to unethical behavior and vice-versa, types 5. Violation of publication ethics, authorship and contributorship 6. Identification of publication misconduct, complaints and appeals 7. Predatory publishers and journals 	<p>Unit-VI: Databases and Research Metrics</p> <p>A. Databases</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Indexing databases 2. Citation databases: Web of Science, Scopus, etc. <p>B. Research Metrics</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Impact factor of journal as per Journal Citation Report, SNIP, SJR, IPP, Cite score 2. Metrics: h-index, g-index, i10 index, almetrics

References:

- Bird, A. (2006) *Philosophy of Science*. Routledge.
- MacIntyre, Alasdair (1967) *A Short History of Ethics*. London.
- P. Chaddah, (2018) *Ethics in Competitive Research: Do not get scooped; do not get plagiarized*, ISBN:978-9387480865
- National Academy of Sciences, National Academy of Engineering and Institute of Medicine. (2009). *On Being Scientist: A Guide to Responsible Conduct in Research: Third Edition*. National Academies Press.
- Resnik, D. B. (2011). What is ethics in research & why is it Important. National Institute of Environmental Health Sciences, 1-10. Retrieved from <https://www.niehs.nih.gov/research/resources/bioethics/whatis/index.cfm>
- Beall, J. (2012). Predatory publishers are corrupting open access. *Nature*, 489(7415), 179-179. <https://doi.org/10.1038/489179a>
- Indian National Science Academy (INSA), *Ethics in Science Education, Research and Governance* (2019). ISBN:978-81-939482-1-7. <http://www.insaindia.res.in/pdf/EthicsBook.pdf>

Mode of Evaluation

Mid-Term Exam	30%
Final Exam	50%
Internal Assessment (Objective Tests/Assignment/Presentations/Laboratory Work)	20%

Elective Courses (EC)

Course Code: PGR-003

Course Title: History and Theories of Translation

Credits: 4 Hours per week: 4

Nature of Course: This is an elective course for Ph. D. course work.

Objectives:

- To provide scholars with a thorough knowledge of the history of translation and of its issues.
- To introduce the theories and techniques of Translation.
- To verify the validity and applicability of the theoretical paradigms through the analysis of a number of existing translations.
- To identify and highlight the comparative differences in literary traditions through the linguistic and literary analysis of original and translated texts.
- To enable scholars to apply the techniques of technical and literary translation in a context.
- To understand and develop the process of translating different kinds of literary as well as non-literary texts.

Course outline: The course will be divided into two sections taking the two semester exams (Mid-Term and Final Exam) into account.

Contents:

SECTION I	SECTION II
Unit-I: History of translation 1. Translation in the Ancient World and the Middle Ages 2. Literary translation from the Humanism to the age of Baroque 3. Translation in the modern world 4. Towards a theory of translation	Unit-III: Translating the Texts and Understanding the Context 1. Analyzing translations of different kinds of texts. 2. Linguistic (idiolectal and contextual) variation in translation 3. Comparing with published translations and discussing the various contexts of source text 4. Translation and transculturation
Unit-II: Concept and Theory 1. Translation: Concept 2. Theories of Translation 3. Types of Translation 4. The literal vs. free debate 5. Equivalence, Fidelity and Invisibility in Translation	Unit-IV: Reviewing 1. Translation and ideology 2. Specialized translation (legal, administrative and commercial texts) 3. Machine Translation vs. Computer Assisted Translation

References:

André Lefevere: *Translation, History, Culture*, Routledge, New York, 1992.

Henjum, Kjetil Berg; Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, UTB Uni-Taschenbücher, 2020.

Schreiber, Michael: Grundlagen der Übersetzungswissenschaft, de Gruyter, Oldenburg, 2017.

Baker, Mona: *In Other Words, A Coursebook on Translation*, Routledge, 2018.

Munday, Jeremy: *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*, Routledge, 2016.

Susan Bassnett, Harish Trivedi, *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, Routledge 1998.

Robinson, Douglas: *Becoming A Translator, An Introduction in Theory and Practice of Translation*, Routledge, 2012.

Lawrence Venutti, *The Translator's Invisibilty: A History of Translation*, Routledge, 2017.

Heller, Lavinia: *Kultur und Übersetzung, Studien zu einem begrifflichen Verhältnis*, transcript Verlag, 2017.

Greiner, Norbert: *Übersetzung und Literaturwissenschaft*, narr Studienbücher, 2004.

Susan Bassnett, *Translation Studies*, Routledge, 1980.

John Biguenet & Rainer Schulte, *Theories of Translation*, University of Chicago Press.

Mode of Evaluation

Term-paper	50%
Continuous Evaluation	30%
Active Participation/ Attendance	20%

Course Code: PGR-004
Course Title: Didactics of German Language & Culture
Credits: 4 Hours per week: 4

Nature of Course: This is an elective course for Ph. D. course work.

Objectives:

- To develop and increase the knowledge (theoretical and practical) of specific aspects of Didactics relevant to learning and teaching of German as a foreign language.
- To understand different methodologies, techniques and approaches of German language and culture teaching and acquisition in context of India.
- To put in practice the methodologies, techniques and approaches in a real (like) teaching environment.
- To analyze and develop strategies of teaching of German culture.

Course outline: The course will be divided into two sections taking the two semester exams (Mid-Term and Final Exam) into account.

Contents:

SECTION I	SECTION II
Unit-I: Basics 1. Historical evolution of methodology in FLT (with special reference to German) as a result of research in linguistic sciences, psychology, sociology, culture studies, technology etc.	Unit-III: Practice 1. Designing a didactic unit 2. Evaluation of different components in the Communicative Competence in Foreign Language

2. Terminology and aspects of acquisition of a foreign language. 3. Current trends and approaches of teaching foreign languages (reference to German)	4. Principles of material production 3. Use of ICT tools in language teaching
Unit-II: Skills and Competence 1. Development of skills/components of Communicative Competence: Linguistic, discursive, referential, strategic and socio-cultural components 2. Use of authentic documents 3. Teaching a foreign culture	Unit-IV: Real (like) experience 1. Teaching German for specific purposes 2. Problems and perspectives in teaching/ learning of German in the Indian context

References:

Richards, Jack; Rodgers, Theodore: Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

Steinig, Wolfgang; Huneke, Hans-Werner: Sprachdidaktik Deutsch, Grundlagen der Germanistik (GrG) 38 Verlag: Schmidt (Erich), Berlin, 2022.

Savignon, Sandra: Communicative competence: theory and classroom practice: texts and contexts in second language learning (2nd ed.), New York: McGraw-Hill, 1997.

Gehring, Wolfgang: Fremdsprache Deutsch unterrichten, UTB Uni-Taschenbücher Verlag Klinkhardt, 2018.

Heinz Göhring: Interkulturelle Kommunikation. Stauffenburg-Verlag, 2002.

Whong, Melinda: Language Teaching: Linguistic Theory in Practice. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2011.

Wolfgang J. Linker: Kommunikative Kompetenz: weniger ist mehr!, GABAL Verlag, 2009.

Ossner, Jakob: Sprachdidaktik Deutsch, UTB Uni-Taschenbücher Verlag Schöningh, 2008.

Jürgens, Eiko; Standop, Jutta: Unterricht planen, gestalten und evaluieren, UTB Uni-Taschenbücher, Verlag Klinkhardt, 2015.

Mode of Evaluation

Term-paper

50%

Continuous Evaluation	30%
Active Participation/ Attendance	20%

Course Code: PGR-005
Course Title: Indo-German Cultural & Literary Encounters
Credits: 4 Hours per week: 4

Nature of Course: This is an elective coursework for Ph. D. course work.

Objectives:

- To analyse and interpret moments of encounter and its critical repercussions.
- To do a historical survey of the literature on these encounters and assess it critically.
- To understand the fine nuances of intercultural dialogue.
- To be able to engage with contemporary perspectives and literature.

Course outline: The course will be divided into two sections taking the two semester exams (Mid-Term and Final Exam) into account.

Contents:

SECTION I	SECTION II
<p>Unit-I: Introduction</p> <p>1. Exposures to different perspectives of these encounters.</p> <p>2. Terms, concepts and ideas</p>	<p>Unit-III: Intercultural Dialogue</p> <p>1. Issues of intercultural encounters</p> <p>2. Travelogues on indo-german encounters</p> <p>3. Discourses on humanities and the Orient</p>
<p>Unit-II: Survey and Analysis</p> <p>1. Critical and systematic reading on various perspectives related to these encounters</p> <p>2. Precolonial Germany and India</p> <p>3. Germany and India during Interwar years</p> <p>4. Nazi Germany and India</p> <p>5. Germany and India since 1945</p>	<p>Unit-IV: Identifying Research Potential in this field</p> <p>1. Scope of literary translations</p> <p>2. Understanding the contemporary perspectives</p> <p>3. Engaging with contemporary German literature on India</p>

References:

Osterhammel, Jürgen: Die Entzauberung Asiens: Europa und die asiatischen Reiche im 18. Jahrhundert, Beck, 2013

Leifer, Walter: Indien und die Deutschen, 500 Jahre Begegnung und Partnerschaft, Erdmann, 1969

Kada-Luthra, Veena: Sehnsucht nach Indien

Surana, Vibha: Die Europhonie der Kultur, deutsch-indische Aha-Momente, iudicium, 2009

Halbfass, Wilhelm: Indien und Europa, Perspektiven ihrer geistigen Begegnung, Schwabe Verlag, 1981

Goer, Charis; Hoffmann, Michael: Der deutschen Morgenland, Bilder des Orients in der deutschen Literatur von 1770 bis 1850, Wilhelm Fink, 2008

Cho, Joanne Miyang; Kurlander, Eric, McGetchin, Douglas T: Transcultural Encounters between Germany and India, Kindred Spirit in the 19th and 20th Centuries, Routledge, 2018

Horn, Elija: Indien als Erzieher, Orientalismus in der deutschen Reformpädagogik und Jugendbewegung 1918-1933, Verlag Julius Klinkhardt, 2018

Mode of Evaluation

Term-paper	50%
Continuous Evaluation	30%
Active Participation/ Attendance	20%